

MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

PARTEA I

Ănul III — Nr. 207

LEGI, DECRETE, HOTĂRÎRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 9 octombrie 1991

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
629. — Hotărîre privind aprobarea Memorandumului de înțelegere dintre Guvernul României și Guvernul Canadei privind cooperarea în domeniul culturii, învățămîntului și sportului	1	659. — Hotărîre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei cu privire la promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	2
Memorandum de înțelegere între Guvernul României și Guvernul Canadei privind cooperarea în domeniul culturii, învățămîntului și sportului	2	Acord între Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	3—6
		665. — Hotărîre privind înființarea Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“	6—10

HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÎRE

**privind aprobarea Memorandumului de înțelegere dintre
Guvernul României și Guvernul Canadei privind cooperarea
în domeniul culturii, învățămîntului și sportului**

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Memorandumul de înțelegere dintre Guvernul României și Guvernul Canadei privind cooperarea în domeniul culturii, învățămîntului și sportului, semnat la Ottawa la 3 iulie 1991.

PRIM-MINISTRU

PETRE ROMAN

București, 6 septembrie 1991.

Nr. 629.

MEMORANDUM DE ÎNTELEGERE

între Guvernul României și Guvernul Canadei privind cooperarea în domeniul culturii, învățămîntului și sportului

Guvernul României și Guvernul Canadei, denumite mai jos *părți*, animate de dorința de a întări relațiile prietenești dintre România și Canada prin dezvoltarea contactelor reciproce în domeniile culturii, învățămîntului și sportului, conducîndu-se după prevederile Actului final de la Helsinki și ale altor documente ale Conferinței pentru securitate și cooperare în Europa, în primul rînd Carta de la Paris din noiembrie 1990, au convenit următoarea înțelegere :

1. În vederea unei mai bune cunoașteri a realizărilor reciproce în domeniile culturii și artelor, părțile vor facilita și încuraja organizarea de expoziții de artă, vizite de artiști și ansambluri artistice, precum și participarea la manifestările din domeniile artelor plastice, vizuale și interpretative, radioteleviziunii și muzicii, filmului și video, organizate în cele două țări.

2. Cele două părți vor încuraja, prin instituțiile lor competente, facilitarea schimburilor de persoane din domeniile literaturii, artelor vizuale și interpretative, teatrului și filmului, radioteleviziunii, muzicii și înregistrărilor video și audio.

3. Cele două părți vor facilita și încuraja colaborarea directă între uniunile scriitorilor și între editori, în vederea traducerii și publicării de lucrări din cealaltă țară, cu respectarea drepturilor morale și financiare ale autorilor.

4. Cele două părți vor încuraja, prin organismele lor competente, donarea de cărți către universități, biblioteci și alte instituții specializate din țările respective.

5. Cele două părți vor încuraja contactele și cooperarea directă între universitățile române și canadiene, precum și între alte instituții de învățămînt și cercetare științifică.

6. Cele două părți vor încuraja schimburile dintre organizațiile sportive din țările lor.

7. Fiecare parte va încuraja organizarea de cursuri, conferințe de limbă, literatură și istorie ale celeilalte țări în universități și alte instituții de învățămînt superior din țara lor.

8. Programele și proiectele decurgînd din schimburile, contactele și activitățile convenite între organizațiile guvernamentale și neguvernamentale, persoane sau instituții din cele două țări și prevăzute în acest memorandum de înțelegere, în conformitate cu reglementările interne legale în vigoare în fiecare țară contractantă, vor menționa, printre altele, obiectivele, condițiile financiare și alte detalii referitoare la înțelegerile respective.

9. Acest memorandum de înțelegere este încheiat pentru o perioadă de 5 ani și va putea fi prelungit automat, pentru alte perioade de 5 ani, în afară de cazul în care una dintre părțile contractante va notifica celeilalte părți, în scris, intenția sa de a-l denunța, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea valabilității sale.

10. Acest memorandum de înțelegere va fi supus aprobării în conformitate cu reglementările interne legale din fiecare țară și va intra în vigoare la data la care părțile își vor notifica reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor respective necesare în acest scop. Prevederile sale nu vor afecta proiectele și programele în curs de realizare.

Din partea Guvernului României

Adrian Dohotaru,

subsecretar de stat la Ministerul Afacerilor Externe

Din partea Guvernului Canadei

David Wright,

subministru adjunct, sectorul Europa

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÎRE

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei cu privire la promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei cu privire la promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Oslo la 11 iunie 1991.

PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN

București, 20 septembrie 1991.
Nr. 659.

A C O R D

Intre Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei, fiecare denumit în cele ce urmează *parte contractantă*,

în dorința de a dezvolta relațiile de cooperare economică existente între cele două state și de a crea condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unui stat pe teritoriul celuilalt stat, conștiente de necesitatea creării și menținerii unui cadru stabil, de natură să stimuleze efectuarea de investiții în fiecare din cele două țări, recunoscând că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, conform prezentului acord, sînt de natură să stimuleze inițiativa în acest domeniu, au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL I

Definiții

În sensul prezentului acord :

(1) Termenul *investiție* desemnează orice fel de active deținute de către un investitor al unei părți contractante, investite pe teritoriul celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările acesteia. Termenul desemnează, în special, dar nu exclusiv :

A) drepturi de proprietate mobilă sau imobilă, precum și orice alte drepturi reale ;

B) acțiuni, obligațiuni, părți sociale și alte forme de participare la societăți ;

C) beneficii reinvestite ;

D) drepturi de creanță sau alte drepturi referitoare la prestări avînd o valoare economică sau financiară ;

E) drepturi de proprietate industrială și intelectuală, cum sînt : drepturi de autor, mărci de comerț, nume comerciale, brevete, procedee tehnice, know-how, goodwill, precum și alte drepturi similare ;

F) concesiuni conferite prin lege sau în virtutea unui contract, în special concesiunile legate de prospectarea, explorarea, extracția și exploatarea de resurse naturale.

Orice modificare a formei în care sînt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

(2) Termenul *investitor* desemnează :

Cu privire la România :

— orice persoană fizică avînd cetățenia română, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare, precum și orice persoană juridică constituită potrivit legilor și reglementărilor române și avînd sediul social în România.

Cu privire la Regatul Norvegiei :

A) persoanele fizice avînd naționalitatea norvegiană, în conformitate cu legile și reglementările norvegiene ;

B) orice corporații, companii, firme, întreprinderi și asociații încorporate sau constituite, conform legilor și reglementărilor în vigoare, în teritoriul Regatului Norvegiei.

(3) Termenul *național* denumește :

Cu privire la România :

— orice persoană fizică, avînd cetățenia română, în conformitate cu legile și reglementările române.

Cu privire la Regatul Norvegiei :

— orice persoană fizică, avînd naționalitatea norvegiană, în conformitate cu legile și reglementările norvegiene.

(4) Termenul *venituri* desemnează sumele produse de o investiție și, în special, dar nu exclusiv, include profituri, dividende, dobinzi, sporuri de capital, redevențe, prime de conducere și asistență tehnică sau alte onorarii.

(5) Termenul *teritoriu* desemnează teritoriul României și teritoriul Regatului Norvegiei, incluzînd apele teritoriale, precum și platforma continentală peste care statul respectiv își exercită, în conformitate cu legea internațională, drepturile suverane în scopul explorării și exploatării resurselor naturale ale unor astfel de suprafețe.

ARTICOLUL II

Promovarea și protejarea investițiilor

(1) Fiecare parte contractantă va încuraja și crea condiții favorabile pentru investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitori ai celeilalte părți contractante.

(2) Investițiile vor fi admise în conformitate cu prevederile legale ale părții contractante pe al cărei teritoriu investiția este făcută și se vor bucura de protecția și garanțiile prevăzute în prezentul acord.

(3) Fiecare parte contractantă se angajează să asigure pe teritoriul său un tratament just și echitabil și protecția pentru investițiile investitorilor celeilalte părți contractante.

(4) Investitorilor fiecărei părți contractante li se va permite să angajeze personal de conducere și tehnic superior, la alegerea lor, indiferent de naționalitate, în măsura permisă de legislația statului gazdă. Sub rezerva legilor privind intrarea și șederea străinilor, naționalilor oricărei părți contractante sau străinilor care lucrează în cadrul unei investiții a acestei părți li se va permite să intre și să rămînă pe teritoriul celeilalte părți contractante în vederea efectuării și administrării investiției lor.

(5) Fiecare parte contractantă se angajează să asigure mijloace eficiente de susținere a pretențiilor și de întărire a drepturilor în legătură cu acordurile de investiții, cu autorizațiile pentru investiții și proprietăți. Nici una dintre părțile contractante nu va împiedica dreptul investitorilor celeilalte părți contractante de a avea acces la curțile sale de justiție, la tribunalele și instituțiile sale administrative, precum și la orice alte organisme care exercită o autoritate de jurisdicție.

(6) Fiecare parte contractantă va publica toate legile și reglementările care au legătură sau afectează investițiile de pe teritoriul său ale investitorilor celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL III

Tratamentul națiunii celei mai favorizate

(1) Fiecare parte contractantă va acorda investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitori ai celeilalte părți contractante și, de asemenea, veniturilor rezultate, un tratament nu mai puțin favorabil de-

cît cel pe care îl acordă în situații asemănătoare investițiilor și veniturilor investitorilor oricărui stat terț.

(2) Fiecare parte contractantă va acorda investitorilor celeilalte părți contractante, în ceea ce privește conducerea, menținerea, utilizarea sau dispunerea de investițiile lor, un tratament nu mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț.

(3) Prevederile prezentului acord referitoare la acordarea tratamentului națiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate astfel încît să oblige o parte contractantă să extindă asupra investițiilor și investitorilor celeilalte părți contractante avantajele rezultînd din orice uniune economică sau vamală existentă sau viitoare, ori dintr-un acord internațional similar, sau dintr-un acord de comerț liber ori zonă de comerț liber, la care oricare dintre părțile contractante este sau devine parte. Nici un astfel de tratament nu privește vreun avantaj pe care cealaltă parte îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau a altor acorduri referitoare la impozite, sau a unei legi interne referitoare la impozite.

(4) Fiecare parte contractantă va respecta toate celelalte obligații asumate cu privire la investitorii celeilalte părți contractante, investițiile și beneficiile lor.

(5) Dacă legislația națională a părților contractante sau acordurile internaționale prezente ori viitoare aplicabile între România și Regatul Norvegiei conțin reglementări generale sau specifice, îndreptățind investițiile investitorilor celeilalte părți contractante la un tratament mai favorabil decît cel prevăzut în prezentul acord, o astfel de reglementare, în măsura în care este mai favorabilă, va prevala față de prezentul acord.

ARTICOLUL IV

Exproprierea și despăgubirea

(1) Investițiile efectuate de către investitori ai unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri avînd un efect similar (la care se face referire în continuare ca *expropriere*), decît dacă sînt îndeplinite următoarele condiții :

A) măsurile sînt adoptate în interesul public și printr-o procedură legală corespunzătoare ;

B) măsurile nu sînt discriminatorii ;

C) este prevăzută o procedură adecvată pentru determinarea sumei și modalității de plată a despăgubirii.

(2) Despăgubirea va trebui să corespundă valorii investiției care a făcut obiectul uneia din măsurile menționate la paragraful (1) al acestui articol, să fie promptă, adecvată și efectivă.

(3) Suma despăgubirii va fi determinată în conformitate cu principiile recunoscute de evaluare, cum este valoarea de piață a investiției, imediat înaintea expropriării sau înainte de momentul cînd s-a făcut publică exproprierea.

În situația în care valoarea de piață nu poate fi stabilită, despăgubirea va fi determinată pe baza unor principii echitabile, ținîndu-se seama, între altele, de capitalul investit, aprecierea sau deprecierea acestuia, veniturile curente, valoarea de înlocuire și alți factori pertinenti.

(4) La cererea investitorului afectat, quantumul despăgubirii va putea fi supus revizuirii în conformitate cu art. VIII.

(5) Suma despăgubirii stabilită definitiv va fi plătită imediat investitorului, care va avea dreptul să transfere această sumă fără întîrziere, în valută liber convertibilă. În situația în care plata despăgubirii întîrzie, investitorul va avea dreptul la o dobîndă pentru orice perioadă de întîrziere în efectuarea plății. Rata dobînzii se va baza pe nivelul LIBOR pentru perioada de timp corespunzător.

ARTICOLUL V

Despăgubirea pentru pierderi

Investitorilor unei părți contractante, ale căror investiții efectuate pe teritoriul celeilalte părți contractante au suferit pierderi ca urmare a unui război sau a altui conflict armat, unei stări de necesitate națională, revoluției, revoltei, insurecției sau altor evenimente similare, inclusiv pierderi ocazionate de rechiziționare, li se vor acorda de către această din urmă parte contractantă, în ceea ce privește măsurile pentru repararea pierderilor, un tratament nu mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț. Sumele care vor rezulta din aplicarea acestui articol vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL VI

Transferurile valutare

(1) Fiecare parte contractantă garantează, în conformitate cu legile și reglementările sale, privind transferurile investitorilor celeilalte părți contractante, cu privire la investițiile lor, transferul :

A) veniturilor rezultînd din investiție ;

B) sumelor provenind din vînzarea, înstrăinarea sau lichidarea totală sau parțială a investiției ;

C) plăților efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investiții și a dobînzilor cuvenite ;

D) cîștigurilor naționalilor celeilalte părți contractante sau ale străinilor care lucrează în cadrul unei investiții potrivit art. II (4) ;

E) despăgubirilor la care se face referire la art. IV și V.

(2) Fiecare parte contractantă va acorda, după îndeplinirea obligațiilor fiscale ce revin investiției, autorizațiile necesare pentru a asigura fără întîrziere executarea transferurilor.

(3) Transferurile menționate mai sus vor fi efectuate în valuta convertibilă în care a fost realizată investiția sau în orice altă valută liber convertibilă, dacă s-a convenit astfel, la cursul de schimb oficial în vigoare la data transferului.

(4) Fără întîrziere, în sensul acestui articol, sînt considerate transferurile care se efectuează într-un termen care este necesar, în mod normal, pentru întocmirea formalităților de transfer. Termenul curge din ziua în care a fost înaintată autorităților competente, în formă legală, cererea de transfer împreună cu documentele relevante și nu vă depăși, în nici un caz, o perioadă de 2 luni.

ARTICOLUL VII

Subrogarea

Dacă una dintre părțile contractante sau instituția desemnată de aceasta efectuează plăți propriilor săi investitori, în virtutea unei garanții pe care a acordat-o în legătură cu o investiție sau o parte a acesteia, efec-

tuată pe teritoriul celeilalte părți contractante, ultima parte contractantă va recunoaște :

— transferul, fie ca efect al legii sau ca urmare a unei operațiuni legale, al oricărui drept, pretenție sau obligație de la acest investitor la prima parte contractantă sau instituția desemnată de aceasta și

— că prima parte contractantă sau instituția desemnată de aceasta este îndreptățită, în virtutea subrogării, să exercite drepturile, să susțină pretențiile aceluși investitor și că își va asuma obligațiile legate de investiție, inclusiv plata impozitelor și taxelor.

Prima parte contractantă este îndreptățită, în măsura în care dorește, să exercite orice astfel de drept sau pretenție în aceleași limite și supus aceluiași restricții ca și predecesorul său în titlu.

ARTICOLUL VIII

Reglementarea diferendelor privind investițiile dintre un investitor și o parte contractantă

(1) Orice diferend între o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante privind o investiție a acestui investitor pe teritoriul primei părți contractante va fi soluționat, pe cât posibil, pe cale amiabilă, prin consultări și negocieri între părțile la diferend.

(2) În cazul în care un astfel de diferend nu poate fi soluționat pe cale amiabilă în termen de 3 luni de la data cererii scrise pentru reglementare, investitorul respectiv va supune diferendul, la alegerea sa, pentru soluționarea la :

A) tribunalul părții contractante, la orice instanță având jurisdicție teritorială ;

B) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții, pentru aplicarea procedurilor prevăzute în Convenția de la Washington din 18 martie 1965 referitoare la reglementarea diferendelor relative la investiții între state și naționalii altor state.

Cu toate acestea, în contractele specifice, un investitor și o parte contractantă pot să convină asupra procedurilor de soluționare a diferendelor.

(3) Partea contractantă care este parte la un diferend nu va invoca niciodată în timpul procedurilor privind diferendele pentru investiții, ca o apărare, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire, în cadrul unui contract de asigurare, acoperind integral sau parțial prejudiciul ori pierderea suportată,

ARTICOLUL IX

Reglementarea diferendelor dintre părțile contractante

(1) Diferendele dintre părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord vor fi soluționate, pe cât posibil, prin negocieri între cele două părți contractante. Dacă un astfel de diferend nu poate fi astfel reglementat într-un termen de 6 luni de la începerea negocierilor, atunci el va fi supus, la cererea oricăreia dintre părțile contractante, unui tribunal arbitral, în conformitate cu prevederile acestui articol.

(2) Tribunalul arbitral va fi constituit, pentru fiecare caz în parte, în modul următor : fiecare parte

contractantă desemnează un arbitru ; cei doi arbitri aleg apoi un național al unui stat terț care, după aprobarea de către cele două părți contractante, va fi numit președinte al tribunalului.

Arbitrii vor fi numiți într-un termen de 3 luni, iar președintele, într-un termen de 5 luni de la primirea cererii de arbitraj.

(3) Dacă în decursul oricăreia din perioadele menționate la paragraful (2) nu au fost efectuate numirile necesare, oricare parte contractantă poate să invite pe președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă președintele este național al uneia dintre părțile contractante sau este împiedicat să exercite funcția menționată, va fi invitat vicepreședintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă vicepreședintele este național al uneia dintre părțile contractante sau dacă el este, de asemenea, împiedicat să exercite funcția menționată, membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în grad și nu este cetățean al uneia dintre părțile contractante va fi invitat să facă numirile necesare.

(4) Tribunalul arbitral va adopta hotărârea sa pe baza prevederilor prezentului acord și ale altor acorduri încheiate între părțile contractante, precum și a principiilor și normelor generale ale dreptului internațional. Hotărârea va fi adoptată prin majoritate de voturi. Această hotărâre va fi definitivă și obligatorie.

(5) Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile pentru arbitrul pe care l-a desemnat, precum și pe cele privind reprezentarea sa în procedura arbitrală.

Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate, în părți egale, de părțile contractante.

(6) Tribunalul arbitral își va stabili propria procedură.

ARTICOLUL X

Aplicarea

Acest acord se va aplica și investițiilor realizate de investitorii unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord și acceptate în conformitate cu prevederile legale în vigoare ale fiecărei părți contractante. Totuși, acordul nu se va aplica diferendelor survenite pînă la intrarea în vigoare a acestui acord.

ARTICOLUL XI

Consultările

Reprezentanții părților contractante vor avea întâlniri, ori de câte ori este nevoie, pentru a urmări implementarea prezentului acord. Aceste întâlniri vor fi ținute la propunerea unei părți contractante, într-un loc și la o dată convenite prin canale diplomatice.

ARTICOLUL XII

Intrarea în vigoare, valabilitatea și expirarea

(1) Fiecare parte contractantă va notifica celeilalte părți contractante îndeplinirea procedurilor cerute de către legislația sa pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.

Prezentul acord va intra în vigoare la 30 de zile după data primirii ultimei notificări.

(2) Acordul va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 15 ani și va fi extins după aceea, în mod tacit, pentru alte perioade de 15 ani, cu excepția cazului denunțării în scris de una dintre părțile contractante cu un an înaintea datei de expirare. După expirarea perioadei inițiale, acordul poate fi denunțat în orice moment, cu un preaviz scris de cel puțin un an.

Pentru Guvernul României:
Adrian Năstase

(3) Privitor la investițiile efectuate în cursul perioadei de valabilitate a acordului, prevederile acestuia vor continua să fie efective pentru o perioadă de încă 15 ani de la data expirării sale.

Încheiat la Oslo la 11 iunie 1991, în două exemplare originale în limbile română, norvegiană și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul diferenței de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Regatului Norvegiei
Thorvald Stoltenberg

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Î R E

privind înființarea Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — Se înființează Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ prin preluarea activului și pasivului de la Institutul de cercetări veterinare și biopreparate „Pasteur“, care se desființează.

Regia autonomă este persoană juridică și funcționează pe bază de gestiune economică și autonomie financiară.

Ministerul Agriculturii și Alimentației îndeplinește atribuțiile ministerului de resort în consiliul de administrație al Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“.

Art. 2. — Patrimoniul Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ este în valoare de 411.594 mii lei, stabilit pe bază de bilanț contabil încheiat la 30.VI.1990, reprezentând activul și pasivul preluate de la Institutul de cercetări veterinare și biopreparate „Pasteur“ și care se va reevalua potrivit reglementărilor legale.

Art. 3. — Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ are ca obiect de activitate:

a) cercetări științifice în domeniul patologiei animale și igienei publice sanitar-veterinare, inclusiv prin colaborare națională și internațională;

b) producerea de vaccinuri, seruri, seturi de diagnostic, reagenți, reactivi, medicamente și premixuri medicamentoase, necesare pentru prevenirea și combaterea bolilor la animale și păsări;

c) biopreparate utilizabile în medicina omului;

d) producere de animale libere de germeni;

e) asistență tehnică, metodologică, expertize și consulting;

f) specializare de personal științific și tehnic;

g) comercializarea produselor realizate, inclusiv prin cooperare economică națională și internațională, atât în țară, cât și pe piețe externe;

h) operațiuni de export-import;

i) desfacerea directă către populație de produse biologice, medicamente, reactivi și altele asemenea;

j) asistență medicală de profil pentru populație și diverși agenți economici.

Art. 4. — Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ are în structură sucursale teritoriale, precum și biobaze care funcționează ca unități fără personalitate juridică, cu denumirea și sediul prevăzute în anexa nr. 1.

Art. 5. — Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ își desfășoară activitatea potrivit legislației române și regulamentului de organizare și funcționare prevăzut în anexa nr. 2.

Art. 6. — Conducerea Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ revine consiliului de administrație, care se numește prin ordin al ministrului agriculturii și alimentației.

Din consiliul de administrație fac parte cîte un reprezentant al Ministerului Economiei și Finanțelor, Ministerului Agriculturii și Alimentației, precum și ingineri, tehnicieni, economiști, juriști și alți specialiști în domeniul de activitate al Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“.

Art. 7. — Activitatea curentă a Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ este condusă de un director general, numit de consiliul de administrație cu avizul ministrului agriculturii și alimentației.

Art. 8. — Structura organizatorică și funcțională a Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ se stabilește de consiliul de administrație.

Art. 9. — Personalul care trece de la Institutul de cercetări veterinare și biopreparate „Pasteur“ la Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ se consideră transferat în interesul serviciului. În cazul în care este încadrat cu salariu mai mic beneficiază de diferența pînă la salariul de bază avut și de sporul de vechime, după caz, pe o perioadă de 3 luni.

Art. 10. — Anexele nr. 1 și 2 fac parte integrantă din prezenta hotărîre.

PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN

București, 20 septembrie 1991.
Nr. 665.

L I S T A

unităților care se înființează în structura Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“

Nr. crt.	Denumirea unității	Sediul,	Judetul
		localitatea	
1.	Sucursala Arad	Arad, str. Ocsko Terezia nr. 2	Arad
2.	Sucursala Brașov	Brașov, str. Stejerișului nr. 8	Brașov
3.	Sucursala Cluj-Napoca	Cluj-Napoca, str. Decebal nr. 2	Cluj
4.	Sucursala Constanța	Constanța, b-dul Mamaia nr. 304	Constanța
5.	Sucursala Craiova	Craiova, calea Dunării nr. 35	Dolj
6.	Sucursala Iași	Iași, aleea M. Sadoveanu nr. 46	Iași
7.	Biobaza Boja	București, șos. București—Domnești, sector 6	Municipiul București
8.	Biobaza Bulbucata	Comuna Bulbucata	Giurgiu

R E G U L A M E N T

de organizare și funcționare a Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“

CAPITOLUL I

Dispoziții generale

Art. 1. — Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ desfășoară cercetarea științifică în domeniul medicinei veterinare, producția de biopreparate, seruri, vaccinuri, seturi de diagnostic, reactivi, medicamente și premixuri medicamentoase, bioproteze utilizabile în medicina omului, producerea de animale gnotobiotice, asistență tehnică și metodologică, expertize și consulting, specializarea de personal științific și tehnic, publicații științifice, comercializarea produselor realizate integral în unitățile sale sau prin cooperare națională și internațională.

În toate actele și publicațiile, denumirea „Institutului național de medicină veterinară Pasteur“ va fi urmată de mențiunea „Regie autonomă“, inițialele I.N.M.V. „Pasteur“ constituind marca institutului.

Art. 2. — Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ este persoană juridică și funcționează pe bază de gestiune economică și autonomie financiară, activitatea acesteia desfășurându-se în baza prezentului regulament și a legilor în vigoare.

Art. 3. — Sediul Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ este în municipiul București, calea Giulești nr. 333, sector 6.

Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ are în structura sa subunități (sucursale teritoriale, laboratoare și colective de cercetare, secții de producție și asistență tehnică, biobaze pentru creșterea și exploatarea animalelor de laborator). Modalitatea de constituire, atribuțiile și competențele acestor unități sînt prevăzute în prezentul regulament.

CAPITOLUL II

Obiectul de activitate

Art. 4. — Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ are următorul obiect de activitate :

- a) cercetări științifice în domeniul patologiei animale și igiena publică sanitar-veterinară, inclusiv prin colaborare națională și internațională ;
- b) producerea de vaccinuri, seruri, seturi de diagnostic, reagenți, reactivi, medicamente și premixuri medicamentoase necesare pentru prevenirea și combaterea bolilor la animale și păsări ;
- c) biopreparate utilizabile în medicina omului ;
- d) producerea de animale libere de germeni ;
- e) asistență tehnică, metodologică, expertiză și consulting ;
- f) specializare de personal științific și tehnic ;
- g) comercializarea produselor realizate, inclusiv prin cooperare economică națională și internațională atât în țară, cît și pe piețe externe ;
- h) operațiuni de export-import ;
- i) desfacerea directă către populație de produse biologice, medicamente, reactivi și altele asemenea ;
- j) asistență medicală de profil pentru populație și diverși agenți economici.

CAPITOLUL III

Patrimoniul

Art. 5. — Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ are un patrimoniu în valoare de 411.594 mii lei, din care mijloace fixe 310.116 mii lei și mijloace circulante 104.478 mii lei, prin însumarea patrimoniilor preluate de la unitățile din structură, conform datelor de la 30.06.1990, ce se vor corecta ulterior conform Hotărîrii Guvernului nr. 945/1990.

Art. 6. — Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ este proprietara bunurilor din patrimoniul său. În exercitarea dreptului de proprietate ea folosește și dispune în mod autonom, în condițiile legii, de bunurile pe care le are în patrimoniul pentru realizarea obiectului său de activitate și beneficiază de rezultatele utilizării acestora.

CAPITOLUL IV

Structura Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“

Art. 7. — Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ își aprobă structura organizatorică prin consiliul său de administrație, inclusiv înființarea sau desființarea subunităților (sucursale, laboratoare, biobaze și alte asemenea subunități).

Statutul de organizare și funcționare a subunităților se aprobă de consiliul de administrație în conformitate cu metodologia specifică avizată de Ministerul Muncii și Protecției Sociale.

Modul de organizare și structura conducerii subunităților componente se stabilesc de către consiliul de administrație al regiei.

Art. 8. — Sucursalele, laboratoarele și biobazele din componența Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ nu au personalitate juridică, competențele acestora fiind stabilite de către consiliul de administrație.

Art. 9. — Sucursalele, laboratoarele și biobazele răspund în fața consiliului de administrație de exercitarea tuturor atribuțiilor conferite de acesta, prin hotărârile și deciziile de delegare, precum și de realizarea sarcinilor proprii, în condiții de eficiență economică.

CAPITOLUL V

Organele de conducere ale Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“

Art. 10. — Conducerea Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ se asigură prin :

- consiliul de administrație ;
- comitetul de direcție ;
- consiliul științific ;
- directorul general.

Art. 11. — Consiliul de administrație al Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ se numește prin ordin al ministrului agriculturii și alimentației și este compus din 11 persoane după cum urmează :

- director general — președinte ;
- reprezentantul Ministerului Economiei și Finanțelor ;
- reprezentantul Ministerului Agriculturii și Alimentației ;
- trei directori adjuncți ;
- secretar științific ;
- contabil șef ;
- șeful oficiului juridic ;
- doi șefi de laboratoare.

Art. 12. — Consiliul de administrație își desfășoară activitatea în baza propriului regulament de organizare și funcționare și hotărăște în toate problemele privind activitatea regiei, cu excepția celor care, potrivit legii, sînt date în competența altor organe.

Art. 13. — Membrii consiliului de administrație se numesc pe o perioadă de 4 ani, iar jumătate din ei pot fi înlocuiți la fiecare 2 ani.

Art. 14. — Una și aceeași persoană nu poate face parte concomitent din mai mult de două consilii de administrație sau să participe la regii autonome și societăți comerciale cu care Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ întreține relații de afaceri sau are interese contrare.

Art. 15. — Membrii consiliului de administrație își păstrează calitatea de angajați la instituția sau unitatea de la care provin, precum și toate drepturile și obligațiile ce decurg din această calitate, ei fiind plătiți cu o indemnizație stabilită de către consiliul de administrație pentru activitatea desfășurată în această calitate.

Art. 16. — Sînt incompatibile cu calitatea de membru al consiliului de administrație persoanele care au suferit condamnări pentru delapidare, furt, tâlhărie, distrugere cu intenție, înșelăciune, gestiune frauduloasă, abuz de încredere comis în dauna avutului public sau privat, speulă, omor, omor calificat, omor deosebit de grav, viol, luare de mită, arstare nelegală și cercetare abuzivă și infracțiuni contra păcii și omniturii.

Art. 17. — Atribuțiile consiliului de administrație sînt următoarele :

a) examinează, aprobă sau modifică bilanțul și contul de profit și pierderi după analiza comitetului director ;

b) aprobă structura organizatorică și funcțională a Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“ ;

c) analizează și adoptă programele de cercetare, producție, asistență tehnică, pregătire profesională, de activitate economică și de dezvoltare pe termen scurt, mediu și lung ;

d) hotărăște cu privire la investițiile ce urmează a fi realizate în conformitate cu programele de dezvoltare adoptate, care se finanțează din surse proprii, credite bancare sau alocații de la buget ;

e) propune, potrivit reglementărilor legale, investițiile a căror aprobare este de competența altor organe ;

f) aprobă bugetul de venituri și cheltuieli al Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur“. În situațiile în care cheltuielile depășesc veniturile, dispune promovarea documentației prevăzute de legislația în vigoare către organele competente spre aprobare ; adoptă orice alte măsuri organizatorice privind încadrarea strictă a cheltuielilor în venituri, inclusiv prin dimensionarea personalului la necesarul său real ;

g) determină subvențiile necesare de la bugetul administrației centrale de stat pentru acoperirea eventualelor deficite ;

h) stabilește împrumuturile pe termen lung sau mediu și modul de rambursare a acestora, împreună cu banca creditoare ;

i) răspunde de administrarea legală și eficientă a întregului patrimoniu ;

j) aprobă înstrăinarea bunurilor aparținînd regiei cu o valoare de maximum 10 milioane lei ;

k) propune, negociază și, după caz, stabilește prețuri și tarife pentru produsele și prestațiile sale, în conformitate cu prevederile legale ;

l) aprobă utilizarea fondului valutar ;
 m) aprobă colaborarea, cooperarea sau asocierea, potrivit legii, cu persoane fizice sau juridice din țară sau străinătate ;

n) asigură și răspunde de respectarea reglementărilor legale privind protecția mediului înconjurător ;

o) aprobă statutul personalului regiei și regulamentul de funcționare a consiliului științific, în condițiile prevăzute de lege ;

p) stabilește nivelurile de salarizare a personalului în funcție de studii și munca efectiv prestată, cu respectarea limitei minime de salarizare prevăzute de lege ;

r) stabilește măsuri pentru respectarea statutului personalului, disciplinei tehnologice, protecției și securității muncii ;

s) asigură legătura permanentă cu sindicatele din unitate sau cu reprezentanții salariaților pentru rezolvarea operativă a problemelor ce apar, în scopul desfășurării optime a activității ; invită la ședințele sale pe liderul sindical sau reprezentanți ai salariaților, desemnați de aceștia, la discutarea și luarea unor decizii privind problemele de interes profesional, economic, social, cultural sau sportiv ;

t) ia măsuri, potrivit legii, pentru imputarea pagubelor rezultate din culpa salariaților sau pentru sesizarea organelor în drept, în cazul săvârșirii de fapte penale ;

u) stabilește criteriile pentru repartizarea profitului, primelor și a altor drepturi bănești, în afara salariului, pentru personalul regiei, cu respectarea dispozițiilor legale ;

v) aprobă propriul său regulament de organizare și funcționare.

Art. 18. — Pentru luarea anumitor decizii, consiliul de administrație poate folosi în activitatea de analiză consilieri și consultanți din diferite sectoare. Activitatea acestora va fi recompensată material, pe bază de contract civil, încheiat potrivit legii.

Art. 19. — Comitetul de direcție asigură conducerea operativă și este format din :

- director general ;
- trei directori adjuncți ;
- contabil șef.

Art. 20. — Comitetul de direcție are următoarele atribuții și responsabilități :

a) repartizează sarcinile profesionale și economico-financiare pe subunitățile componente, asigurând realizarea activităților regiei în condiții de rentabilitate ;

b) asigură baza materială, precum și contractarea și desfacerea producției ;

c) stabilește răspunderile și competențele pe niveluri ierarhice și structuri organizatorice ale regiei, cu relațiile dintre acestea, asigurând buna lor funcționare ;

d) aplică măsurile stabilite de consiliul de administrație pentru paza bunurilor regiei, protecția patrimoniului și a datelor tehnico-științifice, respectarea ordinii și a disciplinei tehnologice și ierarhic-administrative, făcând propuneri de sancționare a celor vinovați consiliului de administrație ;

e) stabilește imputernicirile de reprezentare a regiei pentru fiecare dintre membrii săi, cu avizul consiliului de administrație.

Art. 21. — Comitetul de direcție se întrunește decadal în ședință, la convocarea directorului general, și ia hotărâri prin vot deschis cu majoritate simplă.

Art. 22. — Consiliul științific adoptă programele de cercetare științifică fundamentală și aplicativă, răs-

punde de realizarea acestora și de utilizarea eficientă a fondurilor bănești alocate în acest scop. Consiliul științific este subordonat consiliului de administrație, care îi stabilește competența și modul de activitate.

Art. 23. — Consiliul de administrație, comitetul de direcție, precum și consiliul științific își organizează un secretariat, în scopul publicării hotărârilor ce se adoptă cu privire la activitatea și personalul regiei în ansamblul lor.

Art. 24. — Directorul general al Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur” este numit de consiliul de administrație cu avizul ministrului agriculturii și alimentației.

Art. 25. — Directorul general al Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur” conduce activitatea curentă a acesteia și reprezintă regia în relațiile cu organele statului, precum și cu persoanele fizice și juridice din țară și străinătate. Directorul general poate da împuterniciri speciale de reprezentare membrilor consiliului de administrație.

Art. 26. — Directorul general al Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur” are următoarele atribuții și responsabilități :

a) angajează prin semnătură unitatea în relațiile cu terții ;

b) angajează și concediază personalul regiei ;

c) aprobă normele privind disciplina tehnologică și administrativă din cadrul regiei ;

d) emite decizii de sancționare administrativă, precum și cele de recuperare a pagubelor aduse regiei, în condițiile prevăzute de lege ;

e) numește și revocă conducătorii subunităților, cu avizul consiliului de administrație ;

f) semnează contractul colectiv de muncă din partea regiei.

CAPITOLUL VI

Bugetul și administrarea acestuia. Relații financiare

Art. 27. — Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur” determină anual volumul de venit realizat, corelat cu contractele încheiate, cheltuielile totale de efectuat și cota de impozit pe profit datorată bugetului administrației centrale de stat.

Art. 28. — Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur” trebuie să acopere cu veniturile provenite din activitatea sa toate cheltuielile, inclusiv dobinzile, amortizarea investițiilor și rambursarea creditelor și să obțină profit.

Cheltuielile vor putea depăși veniturile numai pentru motive temeinice — în special pentru executarea de lucrări și servicii în interes public — cu aprobarea, pentru fiecare caz în parte, a ministrului de stat — ministru al economiei și finanțelor, pe baza propunerii Ministerului Agriculturii și Alimentației avizate de Ministerul Economiei și Finanțelor.

Art. 29. — Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur” întocmește anual bilanțul contabil și contul de profit și pierderi după modelele stabilite de Ministerul Economiei și Finanțelor. Bilanțul contabil anual și contul de profit și pierderi se publică în Monitorul Oficial al României, Partea a IV-a.

Art. 30. — Din veniturile realizate, după acoperirea cheltuielilor, Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur” constituie fondul de re-

zervă și fondul de dezvoltare, asigură sumele necesare pentru perfecționarea profesională și recalificarea salariaților, precum și pentru cointeresarea prin premie a acestora, plătește impozitele, taxele, cotele de asigurări și securitate socială și celelalte vărsăminte prevăzute de lege.

Consiliul de administrație poate hotărî și crearea altor fonduri în afara celor menționate la alineatul precedent.

Partea din venituri rămasă după constituirea fondurilor proprii și efectuarea plăților, menționate la alin. 1, reprezintă profitul net. Din acest profit, 50% se utilizează pentru constituirea fondului de participare a salariaților la profit, iar restul se varsă la bugetul administrației centrale de stat.

Art. 31. — În situația în care, în cursul exercițiului economico-financiar, veniturile nu sînt suficiente pentru acoperirea cheltuielilor, regia, pe baza calculelor de fundamentare, determină volumul împrumuturilor necesare activităților sale, în valoare de cel mult 200% din veniturile brute realizate în anul precedent. Pentru acoperirea eventualelor deficite, regia poate beneficia, în condițiile legii, de subvenții de la bugetul administrației centrale de stat, sau poate contracta credite bancare.

Art. 32. — Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur” hotărăște cu privire la investițiile ce urmează a fi realizate, în limita competențelor legale, stabilește nivelul surselor proprii de finanțare și determină volumul creditelor bancare necesare investițiilor.

Art. 33. — Pentru situații deosebite epizootologice sau de modificare a unor programe de cercetare și producție cu consecințe directe asupra volumului de venituri și cheltuieli, modificările corespunzătoare se aprobă de consiliul de administrație.

Art. 34. — Operațiunile de încasări și plăți ale Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur” se efectuează prin conturi deschise la Banca Națională a României, Banca pentru Dezvoltare, Banca Română de Comerț Exterior sau alte bănci. Pentru necesitățile curente regia poate efectua operațiuni de încasări și plăți, în lei și valută, prin casieria proprie, în condiții legale.

CAPITOLUL VII

Relațiile comerciale

Art. 35. — Prețurile și tarifele pentru produsele și prestațiile executate de Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur” se supun legilor și reglementărilor privind prețurile.

Art. 36. — Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur” constituie, în timp util, stocuri de siguranță pentru produsele sale, care se înscriu în bugetul de venituri și cheltuieli.

Art. 37. — Livrarea produselor și angajarea activității de cercetare științifică și asistență tehnică se fac pe baze contractuale; în contracte se vor stipula clauze specifice privind executarea obligațiilor și răspunderea contractuală. Livrarea unor produse și efectuarea prestațiilor se pot face direct către populație.

CAPITOLUL VIII

Dispoziții referitoare la personal

Art. 38. — Personalul Regiei autonome „Institutul național de medicină veterinară Pasteur” este supus prevederilor statutului personalului aprobat de consiliul de administrație, precum și prevederilor regulamentelor și instrucțiunilor specifice locurilor de muncă.

Prin statut se reglementează în principal:

- sistemul de ocupare a posturilor, de promovare, acordarea de burse, încetarea raporturilor de muncă;
- drepturile și obligațiile salariaților;
- timpul de lucru;
- sancțiuni administrative și modul lor de aplicare;
- sistemul de recompensare.

CAPITOLUL IX

Dispoziții finale

Art. 39. — Litigiile de orice fel în care este implicată Regia autonomă „Institutul național de medicină veterinară Pasteur” sînt de competența organelor jurisdicționale sau de arbitraj.

Art. 40. — Prezentul regulament se completează cu celelalte reglementări legale.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — ADUNAREA DEPUTAȚILOR

Regia autonomă „Monitorul Oficial”, București, str. 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5.
 cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
 Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,
 str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 11.77.02.
 Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 168, sector 1, telefon 68.55.58.